

FC, cartella 4, 13

MAKIOS NIKOLANIKOS. - BERLIN

UNIVERSITA' DI PADOVA

FACOLTA' DI SCIENZE POLITICHE - Istituto di Scienze Politiche e Sociali

Padova 14.5.77

Sentite le professoressa,
come le avevo detto avrei corretto
qualcosa riguardo al brano sull'Algeria di
"Riproduzioni e Emarginazioni". Il problema è che,
trattato così sinteticamente, il problema del rapporto
delle donne algerine con la guerra di liberazione,
potrebbe prestarsi ad interpretazioni ambigue. ~~Con~~
Questo rischio non ci sarebbe se avessimo avuto
modo di trattare adeguatamente il problema
della donna durante qualunque guerra.
Speriamo di farlo presto.

Nel frattempo ho deciso la soluzione più
semplice e cioè di tagliare la frase "E
non primariamente contro i francesi" che
si trova alla 3^a riga del primo capoverso
del brano c) "Il caso dell'Algeria".

E di tagliare egualmente tutto il ^{pezzo} ~~braccio~~
che costituisce il 4^o capoverso dello stesso brano.
Così dalle parole "Alle luce di Tale contesto..."
fino alle parole "conquistare le donne
alla guerra di liberazione".

Avrei urgenza di sapere quando questo
articolo esce in turco e ricevere copia
della pubblicazione.

Allego anche copia del libro in cui "Rip. e Em." è
stato ripubblicato in Italia. Nel caso le interessi
riprodurre anche l'articolo di Aldo Fortunati

- si intende sempre non con i diritti esclusivi per la lingua tedesca - ce lo faccio sapere.

Purtroppo anche in tale articolo vi sono alcuni errori di stampa di cui l'autrice le invierò al più presto l'errata corrige. -

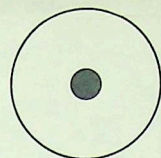
Non ho ancora avuto tempo di rileggere per un controllo della traduzione la versione inglese di Rif. e Europ. Spero di poterlo fare in questi giorni e inviarvelo. -

Molto cordialmente

Marianna Della Costa

P.S. Prego rispondere al mio recapito di casa - grazie.

allegato libro con inser. completo
e nota sul libro e fran
da coprire fra Algeria per tradurre.



WZB Steinplatz 2 · 1000 Berlin 12 · Telefon (030) 3134081

Marios Nikolinakos

23.6.1977

Internationales
Institut
für
Vergleichende
Gesellschafts-
forschung

Signora

Mariarosa Dalla Costa
Via B. Cristofori 35
35100 PADOVA
ITALIEN

Direktoren:
Prof. Dr. Karl W. Deutsch
Prof. Dr. Frieder Naschold

Cara Mariarosa dalla Costa!

Io mi ringrazio per la Sua lettera di 14 maggio.

Io mi imparo da Ankara che stanno traducendo i testi in italiano. Io spero che la pubblicazione turca apparirà verso Ottobre, novembre. La responsabilità per l'edizione turca ha la collega Ayse Kudat, alla quale lei può scrivere: Pilot Sokak, Pilot Apt. 16/7 Çankaya, Ankara, Turkey. (scrivele in inglese).

Rispetto alle traduzioni e pubblicazioni in inglese e in tedesco sto aspettando le risposte delle case editrici. Suhrkamp per il tedesco e Van Gorcum per il inglese. dalla fine del mese io non sono di più con la Wissenschaftszentrum e parto per la Grecia. ^rrego scrivermi all'indirizzo indicato. Io le farò sapere novità quando io le avrò.

molto cordialmente

Please note change of my address as of
August 1, 1977.

- Prof. Dr. Marios Nikolinakos -

4, Elikonos St.
Palaio Psychiko
Athens
Greece

Tel. 671 4939

Padova 3ott 77

Gentile professoressa,

le invio finalmente la traduzione
in inglese di Riproduzione e Emigrazione con alcune
note per di curarsi direttamente la pubblicazione.

Sous stata fino a questi giorni
anente da Padova e penso mi dovrò
assentare per brevi periodi. Spero comunque di
veder presto ^{la} pubblicazione in tutto ed in parte del
testo in questione poiché anche se dovessi assentarmi
ancora, ormai nulla dipende più da me per
Tali pubblicazioni.

Suino ora due righe anche ad
Ayse Kudat.

Desidererei vivamente che potesse essere
pagata la traduzione a Silvia Fedeni. Il suo
recapito è 491 PACIFIC STREET, 11217 BROOKLYN,
NEW YORK, N.Y.

Cordiali saluti

Maria Rosa Della Costa

PER CHI CURA LA PUBBLICAZIONE ~~FRANCOFONIA~~ IN INGLESE:

Congue la traduz. completa in inglese dell'articolo
"Riproduz. e Equivoc." corrispondente alla 2^a ediz. italiana.
È stato tradotto da SILVIA FEDERICI di cui desidero
che compaia il nome come traduttrice, e che
~~le venga pagata la traduzione. Scirva direttamente~~
~~a me in proposito.~~

Rispetto al testo italiano ho tagliato un brano
e una riga - e corrispondentemente saltà la nota 75
come già scritto al prof. NIKOLANIKOS. ^{Il brano}
è quello ^{ora nella prima ediz.} che ^è quello della seconda ediz. ital. Feltrinelli inizia
al 3^o capitolo di pag. 229 e finisce alla seconda
riga di p. 230. La riga è "E non primariamente
contro i francesi" che si trova nel 3^o brano di p. 228

Quanto alle NOTE vanno lette accuratamente <sup>pub. la traduttore
non ha potut
V. rileggere
della note</sup>
Abbiamo sempre tradotto con "See" le parole italiane
"Confronta". Se ce n'è una di più appropriata
prego sostituirla o metterla dove usucò nelle note 1
9. 33. 34. 38. 40. 50. 69. 80. 86. 90. 92. 93. 94. 95. 100

Attenzione alla nota 50 come indicato! nelle note steno.

* Medicare con asterisco che la prima edizione
dell'articolo è del 1974 in ecc. ecc. II^a ediz. '77 Feltrinelli.
A E che ancora è stato edito in italiano in H. DALLA COSTA -
L. FORTUNATI, Brutto ciao, Edizioni delle Donne, Roma, '77.

Nuovo n. di telefono: 049-650747 Maria Rosa Della Costa

Padova 3 ottobre '77

gentile signora Alya Kudat,

et prof. Marios Nikolinos
mi ha detto che lei aveva told me you are taking
care of the Turkish translation of Reproduction and
Emigration. I have to make precise some points:
(excuse my bad English).

- 1) ~~It must be mentioned that~~ I have cut for
the foreign translations the piece that in the Feltrinelli
edition (that you must have) - both in the first as
well in the second edition - begins by 3th beginning
of a line of pag. 229 and ends at the second
line of p. 230. I have cut also the line "E non
primariamente contro i francesi," line 26.27 of the
pag. 228. Consequently at the footnote 75 you must
write in squared parenthesis [] that this note has
disappeared because of a cut in the text made afterward
by the author.

Be attentif at note 50 ~~to~~ where the number of the
pag. must change according to the numeration of the
~~French~~ Turkish text.

It must be indicated that the article appeared first
in 1974 in the Feltrinelli edition and that the second
edition is of 77. ~~to~~ And that has been published
again in Italy in M. DALLA COSTA - L. FORTUNATI, Brutto
ciao, Edizioni delle Donne Roma '77

I thank you very much for your work.
La ringrazio vivamente del suo lavoro e può
darsi che io prof. Nikolinos le avrò già comunicato
quanto sopra. ~~Ho~~ Fraternalmente,
Maria Rosa Dalla Costa

Via B. CRISTOFORI 35, PADOVA.

NEW TELEPHONE n°: 049.650747 or you can try 36384